

No. 47264

**Latvia
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on border control posts. Riga, 18 August 1993

Entry into force: *18 August 1993 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Belarusian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

**Lettonie
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux postes de contrôle frontaliers. Riga, 18 août 1993

Entrée en vigueur : *18 août 1993 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *biélorusse et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь па пытанню аб пунктах пропуску

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія называюцца далей "Бакамі",

улічваючы неабходнасць удасканалвання арганізацыі пропуску асоб, транспартных сродкаў, грузаў і іншай маемасці праз граніцу, у мэтах стварэння спрыяльных умоў для развіцця міжнароднага руху паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь пагадзіліся аб наступным:

АРТЫКУЛ I

1. Перасячэнне граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь будзе адбывацца праз наступныя пункты пропуску:

чыгуначныя /рух пасажырскі і грузаў/

Індра - Бігосава;

аўтадарожныя /рух пасажырскі і грузаў/

Патэрніекі - Грыгароўшчына

Сіленс - Урбаны

Піедруя - Друя

2. Названыя пункты пропуску будуць адчынены кругласутачна для руху асоб, транспартных сродкаў і перамяшчэння грузаў, незалежна ад іх грамадзянства альбо дзяржаўнай прыналежнасці.

3. Перасячэнне граніцы праз аўтадарожныя пункты пропуску можа адбывацца з ужываннем транспартных сродкаў або пяхом.

4. Для руху асоб, транспартных сродкаў і перамяшчэння груза Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь будуць адкрыты пункты пропуску:

Ворзава - Ліпаўка

Каплава - Плюсы

Парадак пропуску прыгранічнага насельніцтва Бакоў будзе вызначаны ў асобным Пагадненні.

АРТЫКУЛ 2

Пры распрацоўцы і рэалізацыі праектаў упарадкавання пункта пропуску Бакі могуць прадугледжваць стварэнне ўмоў па ажыццяўленню сумеснага пагранічнага, мытнага і іншага кантролю.

АРТЫКУЛ 3

Бакі прымуць неабходныя рашэнні па наладжванню работы кантралюючых органаў у пунктах пропуску. Пры рэалізацыі гэтых рашэнняў Бакі будуць прытрымлівацца прынцыпаў, змешчаных у артыкуле 2 гэтага Пагаднення.

АРТЫКУЛ 4

Адкрыцце, спыненне, закрыцце ці абмежаванне, або іншая змена руху праз пункты пропуску будуць ажыццяўляцца на падставе дамоўленнасці паміж Бакамі шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі.

АРТЫКУЛ 5

Спыненне або абмежаванне руху праз пункты пропуску можа ажыццяўляцца ў выпадку сур'езнага пагаршэння на іх санітарнага становішча або ўзнікнення пагрозы грамадскай бяспекі. Бок, які мае намер спыніць або абмежаваць рух, паведамляе аб гэтым другому Бок не меней, чым за 5 дзён перад запланаваным закрыццём пункту пропуску або абмежаваннем руху. У выпадках стихійных бедстваў або экалагічных катастроф закрыцце пунктаў пропуску або абмежаванне руху праз іх ажыццяўляецца неадкладна з паведамленнем другому Боку.

АРТЫКУЛ 6

Кіраўнікі пагранічных служб Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь па дамоўленнасці паміж сабой і ўзгадненню з мытні-мі і іншымі organami Бакоў могуць у асобных выпадках дазволіць перасячэнне граніцы па-за межамі азначаных пунктаў пропуску.

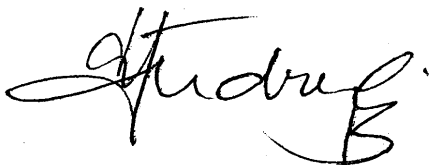
АРТЫКУЛ 7

Гэта Пагадненне ўваходзіць у сілу з моманту яго падпісання.

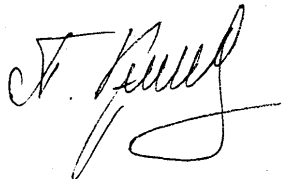
Яно падпісана на неабмежаваны тэрмін, можа быць дэнансавана шляхам абмену нотамі і па сканчэнні 90 сутак з дня яго дэнанса-цыі страціць сілу.

Заклучана ў горадзе *Риге* *18 жніўня*
1993 года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Латвійскай Рэспублікі



За Урад
Рэспублікі Беларусь



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS un
BALTKRIEVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
V I E N O Š A N Ā S
PAR ROBEŽAS CAURLAIDES PUNKTIEM**

Latvijas Republikas Valdība un Baltkrievijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā — “Puses”),

ievērojot nepieciešamību organizēt personu, kā arī transportlīdzekļu, kravu un cita veida mantas caurlaidi pāri robežai,

kā arī lai radītu labvēlīgus apstākļus starptautiskās kustības attīstībai starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku,

vienojās:

1. pants

1. Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas robeža tiks šķērsota šādos robežas caurlaides punktos:

1) uz dzelzceļa (pasažieru un kravas satiksme):

Indra — Bigosova;

2) uz autoceļiem (pasažieru un kravas satiksme):

Pāternieki — Grigorovščina,

Silene — Urbani,

Piedruja — Druja (pasažieru satiksme).

2. Minētie robežas caurlaides punkti būs atvērti visu diennakti personu un transportlīdzekļu kustībai un kravu pārvietošanai neatkarīgi no pilsonības vai valstiskās piederības.

3. Robežas caurlaides punktu šķērsošana uz autoceļiem var tikt veikta ar transportlīdzekli vai kājām.

4. Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas personu un transportlīdzekļu kustībai un kravu pārvietošanai būs atvērti šādi caurlaides punkti:

Vorzova — Ļipovka,

Kaplava — Pļusi.

Pušu pierobežas iedzīvotāju caurlaides kārtību noteiks atsevišķa vienošanās.

2. pants

Izstrādājot un realizējot caurlaides punktu iekārtošanas projektus, Puses var paredzēt nosacījumus kopīgi veicamai robežas, muitas un cita veida kontrolei.